

Arabic Transcript:

ا: التسوق

ب: التسوق يعني ببغداد بالمحلات؟

ا: يعني هسه انتي اجيتي لامريكا ... شنو الفرق بين المسواك بالعراق والمسواك بامريكا؟ مسواك الاكل، ومسواك الملابس وهاي الاشياء؟ شنو الفرق بينها وبين هنانه بامريكا؟ شنو يميز العراق؟

ب: طبعا احنه بالعراق ماعدنه مثل هنانه بامريكا مولات. يعني تشوف سوبر ماركت جببر يضم الخضروات، الفواكه، المعجنات، الطعام الجاهز، المعلبات ... احنه ماعدنه هذا الشي ... احنه عدنه عباره عن محلات صغيرة، يعني نكول عليها دكان، هذا هو ابو الدكان يبيع دهن، يبيع التايت، يبيع الصابون، طبعا التايت هو مسحوق الغسيل (الملابس). الصابون، الجاي، السكر، المعلبات ... هادي قبل. هسه بدت .. العراق من بدا يعني تقريبا قبل السقوط خلي نكول، بدت انفتحت عدنه مثل السوبر ماركت بس يعني نكدر نكول يعني ... مساحته مو كلش جببره بس بي يعني ... متقسم الى اماكن ... مثلا هذا يضم المعلبات ... هذا يضم مواد التنظيف ... هذا يعني ... و مو هوايه هي ... يعني قليله هي اول ما انفتحت ... بس هسه وره السقوط بدت شويه شويه تصير عدنه محلات مثل المولات. ف ... بس احنه ... وره الاحداث، وره ال 2003 والسقوط ... المشكله انه لان الوضع الامني جان كلش صعب ولازال لحد الان فكل منطقه اوكل حي خلي نكول صار عدنه مثل الاكتفاء الذاتي، يعني صارت عدنه بالمنطقه محلات يبيعون بيها المخضر الي هو الفواكه والخضره هادي ... يكون قريب كلش يم محل شويه جببر يبيع المعلبات، يبيع التايت ... يعني سوبر ماركت صغير ... هدايا، اقلام، عطور، يعني .. الاحتياجات اليومية للشخص ... مكتبه اذا مثلا الواحد يريد استنساخ اوراق، كتب، حلاق يكص الشعر ... حتى الناس ... وفرن مال صمون والخبز ... يعني حتى الناس لتروح خارج منطقتها تتسوك لان الوضع كلش يخوف. فهاي كلش ساعدت العوائل انو ما يطلعون خارج الحي. بالنسبه للملابس، احنه بالعراق يعني عدنه مناطق معينه يروح الواحد يشتري منها ملابس .. هي فتحت صح محلات ... بس مثلا المحلات المعروفه موجوده بشارع فلسطين، محلات بضاعتها زينه، ملابس، وهم عباره عن محلات ... يعني مساحتها يعني 3 امتار او 4 امتار العرض ... الطول فد اربعة او ثلاثه ... يعني صغيره، محلات صغيره وبيها ملابس ... اكو كم محل شويه مساحته اكبر، يعني تقريبا خلي نكول دامج محلين ومسويها محل جببر. هادي بيها بضاعه زينه ... شارع فلسطين، عدنه المنصور، عدنه الكرادة، عدنه العرصات، المسبح، طبعا بالمناسبه هاي المناطق شويه غاليه يعني ... لان بضاعتها ماركات ... وعدنه بالزيونه، عدنه ببغداد الجديده، سوق ايضا جببر كلش، محلات متنوعه، ومحل يم محل يعني، فيكدر الشخص اذا محتاج حذاء، محتاج قميص، تنوره، بنطرون، يعني يتجول بهاي المحلات ويتسوق.

English Translation

A: Shopping?

B: Shopping...in Baghdad...in the stores?

A: I mean you came here to America...how different it is to shop in Iraq than in America? Grocery shopping, clothing shopping...and all these things...what are the differences? What makes Iraq special?

B: Well ...we, in Iraq, don't have malls like here in the US...I mean, you don't see big super markets that sell vegetables, fruits, pastry, pre made food, canned food...we don't have this... we have small shops...we call them *dukan*...the owners of these small shops sell cooking oil, Tide, soaps...Tide is of course the laundry detergent...soap, tea, sugar, cans stuff, this used to be in the past...now it started...Iraq, after the fall, let's say...super markets opened...we can say ... I mean...the size isn't too big but it has I mean...it's divided into spaces...an isle for caned stuff,

that that contains cleaning supplies...this I mean...and not too many...just a few...at the beginning...but after the fall it started little by little...the stores to become like malls...so...but we...after the events...after 2003 and the fall...the problem is because the security situation is very challenging...still is...each neighborhood...became self-sufficient...so we have in each neighborhood stores that sell grocery like fruits and vegetables ... that ...to be close to a bigger shop that sells canned stuff, tired...like a small super market...gifts, pens, perfumes...just the daily personal needs...a small bookstore...if somebody wanted to copy papers, books, barbershop to cut the hair...so that the people...and a bakery place for bread...so that the people don't go too far of their way to shop...because the situation is dangerous...so this really helped people not to leave outside of their neighborhood...as for clothing...we in Iraq have certain places where you could go shopping for clothing...of course many stores opened...but the famous stores are in Palestine Street...the goods are really good...clothing, and of course small stores...their areas is three meters or four meters width...and the length is four or three...very small...small stores...that has clothes...there are few shops that are bigger in size...let's say that they merged two stores in one and made one big store...these places are a bit expensive...I mean ...because they are brands...and we have in Zayouna, New Baghdad, markets...big markets ... variation of goods...and store next to the other...so a person can... if they need a shoe, a shirt, a skirt, a pair of pants...to walk around these stores and shop.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.